

## 创世记第四十三章译文对照

### 【创四十三 1】

〔和合本〕「那地的饥荒甚大。」

〔吕振中译〕「但是饥荒在那地很严重。」

〔新译本〕「那地的饥荒十分严重。」

〔现代译本〕「迦南地区的饥荒越来越严重。」

〔当代译本〕「饥荒的情况仍然是非常严重。」

〔文理本〕「境内饥甚、」

〔思高译本〕「地上的饥荒仍然严重。」

〔牧灵译本〕「迦南地饥荒仍然很严重，」

### 【创四十三 2】

〔和合本〕「他们从埃及带来的粮食吃尽了，他们的父亲就对他们说：『你们再去给我余些粮来。』」

〔吕振中译〕「他们把从埃及带来的谷子吃完了，他们的父亲就对他们说：『你们再去给我买些粮食来。』」

〔新译本〕「他们把从埃及带回来的粮食都吃完了。他们的父亲就对他们说：“你们再去替我们买些粮食回来吧。”」

〔现代译本〕「雅各一家人吃完了从埃及买回来的粮食；雅各对儿子们说：「你们再去买些粮食回来。」

〔当代译本〕「他们从埃及带回来的粮食快要吃完了，以色列就对他们说：“你们再去买点粮食吧！”」

〔文理本〕「埃及所运之粮已罄、父曰、复往、少为乞余、」

〔思高译本〕「他们吃完了由埃及带来的粮食，父亲对他们说：「你们再去给我们买点粮食来吃！」

〔牧灵译本〕「他们吃完了从埃及买回来的粮食后，父亲对他们说：“再往埃及去吧，买一点粮食回来。”」

### 【创四十三 3】

〔和合本〕「犹大对他说：『那人谆谆的诤诫我们，说：“你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。”』」

〔吕振中译〕「犹大对他说：『那人切切地惊告我们说：『除非你们的弟弟和你们一同来，你们就不能见我的面。』』」

〔新译本〕「犹大对他说：“那人认真地警告我们说：‘如果你们的弟弟不与你们一起来，你们就不得见我的面。’」

〔**现代译本**〕「犹大对父亲说：「那个人严厉地警告我们，除非我们带小弟弟一起去，就不准再去见他。」

〔**当代译本**〕<sup>35</sup> 犹大说：“那人曾经很严词厉色地吩咐我们说：‘除非带着你们的弟弟同来，否则你们不要再来见我。’倘若你不答应让便雅悯跟我们同去，我们又怎么可以到埃及去呢？”」

〔**文理本**〕「犹大曰、其人切告我曰、如不携季者至、不得觐吾面、」

〔**思高译本**〕「犹大立即回答父亲说：「那人明明告诉我们说：你们若不带弟弟一起来，你们休想见我的面。」

〔**牧灵译本**〕「但是犹大对他说：“那人已严正地警告过我们，要弟弟和我们一起去。」

#### 【创四十三 4】

〔**和合本**〕「你若打发我们的兄弟与我们同去，我们就下去给你余粮。」

〔**吕振中译**〕「你如果打发我们的弟弟和我们一同去，我们就下去给你给你买粮食。」

〔**新译本**〕「如果你让我们的弟弟与我们同去，我们就下去替你买粮食。」

〔**现代译本**〕「如果你肯让小弟弟跟我们一道去，我们就去替你买粮食；」

〔**当代译本**〕<sup>35</sup> 犹大说：“那人曾经很严词厉色地吩咐我们说：‘除非带着你们的弟弟同来，否则你们不要再来见我。’倘若你不答应让便雅悯跟我们同去，我们又怎么可以到埃及去呢？”」

〔**文理本**〕「若遣弟偕往、我则为尔乞余、」

〔**思高译本**〕「你若让我们的弟弟与我们一同去，我们就下去给你买些粮食来；」

〔**牧灵译本**〕「如果你让弟弟和我们一起去，我们就去埃及给你买粮食，」

#### 【创四十三 5】

〔**和合本**〕「你若不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：“你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。”」

〔**吕振中译**〕「你若是不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：除非你们的弟弟和你们一同来，你们就不能见我的面。」

〔**新译本**〕「如果你不让他去，我们也不下去，因为那人对我们说：‘如果你们的弟弟不与你们一起来，你们就不得见我的面。’”」

〔**现代译本**〕「因为那人说过，除非我们带小弟弟一起去，就不准再去见他。」

〔**当代译本**〕<sup>35</sup> 犹大说：“那人曾经很严词厉色地吩咐我们说：‘除非带着你们的弟弟同来，否则你们不要再来见我。’倘若你不答应让便雅悯跟我们同去，我们又怎么可以到埃及去呢？”」

〔**文理本**〕「不遣、我则不往、盖其人曰、如不携季者至、不得觐吾面、」

〔**思高译本**〕「你若不让他去，我们也不下去；因为那人对我们说过：「你们若不带弟弟与你们一同来，你们休想见我的面。」

〔**牧灵译本**〕「如果你不让他去，我们就不敢去埃及。因为这人说：如果你们的弟弟没有和你们一起来，你们就不要来见我的面。」」

### 【创四十三 6】

〔和合本〕「以色列说：『你们为甚么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？』」

〔吕振中译〕「以色列说：『你们为什么这样害我，告诉那人你们还有弟弟呢？』」

〔新译本〕「以色列说：“你们为甚么这样害我，告诉那人你们还有个弟弟呢？”」

〔现代译本〕「雅各说：「你们为甚么这样为难我呢？何必告诉那个人家里还有一个弟弟呢？」

〔当代译本〕「以色列叹息说：“你们为甚么要告诉他你们还有一个弟弟？你们为甚么要这样来伤我的心呢？”」

〔文理本〕「以色列曰、胡为如是苦我、告以有弟、」

〔思高译本〕「以色列说：「你们为什么这样害我，告诉那人你们还有个弟弟？」

〔牧灵译本〕「以色列说：“你们为什么要害我，让那人知道你们还有一个弟弟？”」

### 【创四十三 7】

〔和合本〕「他们回答说：『那人详细问到我们，和我们的亲属，说：“你们的父亲还在么？你们还有兄弟么？”我们就按着他所问的告诉他，焉能知道他说，必须把你们的兄弟带下来呢？』」

〔吕振中译〕「他们说：『那人详细地问到我们和我们的亲属，说：『你们的父亲还活着么？你们还有弟弟么？』我们就按着这些问话的大意告诉他，哪能知道他说：『必须把你们的弟弟带下来』呢？』」

〔新译本〕「他们回答：“那人确实查问有关我们和我们亲属的事，说：‘你们的父亲还活着吗？你们还有其他的兄弟吗？’我们就照着这些话回答他。我们怎么知道他会说：‘你们必要把你们的弟弟带下来’呢？”」

〔现代译本〕「他们回答：「那个人不断地查问我们和家里的事：『你们的父亲还健在吗？还有其他的兄弟没有？』我们不得不回答他的问题；我们怎么知道他要我们带小弟弟去呢？」

〔当代译本〕「他们就解释说：“那人特别询问我们的家庭状况，他问我们的父亲是否在世，又问我们还有没有兄弟。我们又怎么想到他会要我们带便雅悯到埃及去呢？”」

〔文理本〕「曰、其人诘我及戚族云、尔父尚在、犹有弟否、我以实告、岂知其命我携弟来耶、」

〔思高译本〕「他们回答说：「那人再三再四问我们和我们的家庭说：「你们的父亲是否还活着？你们是否另有个兄弟？我们只得照这些话答复他。那里会知道他说：带你们的兄弟一同下来？」

〔牧灵译本〕「他们回答：“那人仔细地询问有关我们和家庭的事，他问：‘你们的父亲还活着吗？你们还有其他的兄弟吗？’我们就答了这些问题。哪里知道他会说：‘把你们的弟弟带来？’”」

### 【创四十三 8】

〔和合本〕「犹大又对他父亲以色列说：『你打发童子与我同去，我们就起身下去，好叫我们和你、并我们的妇人孩子都得存活，不至于死。』」

〔吕振中译〕「犹大对他父亲以色列说：『打发那儿童和我一同去，我们就起身下去，好叫我们活着：你和我们的幼童，我们大家，都活着，不至于死。』」

〔**新译本**〕「犹大对他父亲以色列说：“你若打发那孩子与我同去，我们就立刻起程，好叫我们和你，以及我们的孩子都可以存活，不至饿死。」

〔**现代译本**〕「犹大对父亲说：「把孩子交给我，我们立刻出发，这样我们一家老少就不至于饿死。」

〔**当代译本**〕「犹大对父亲说：“你就让便雅悯跟我同去吧，这样我们才不致饿死，不然就是你和我们的孩子都要饿死了。」

〔**文理本**〕「犹大谓父以色列曰、遣孺子与我偕、即起而往、尔我暨子女、均可延生不死、」

〔**思高译本**〕「犹大又对他父亲以色列说：「你叫孩童与我同去，我们就起身前去；这样，我们和你并我们的幼儿，可以生活，不致饿死。」

〔**牧灵译本**〕「犹大对他父亲以色列说：“让这孩子跟着我吧！好让我们启程去埃及，这样，你、我们还有我们的孩子才能活下去，不至于饿死。」

### 【创四十三 9】

〔**和合本**〕「我为他作保，你可以从我手中追讨，我若不带他回来交在你面前，我情愿永远担罪。」

〔**吕振中译**〕「我，我为他担保；你可以从我手里追讨。我若不带他来给你，使他站在你面前，我就永远是你的罪人。」

〔**新译本**〕「我愿意亲自担保他的安全，你可以从我手里追回他。如果我不把他带回来给你，交在你面前，我愿终生承担这罪。」

〔**现代译本**〕「我亲自作保，愿负全部责任。如果我不把他平平安安地带回来，交还给你，我愿意终生担受罪责。」

〔**当代译本**〕「我可以亲自保证便雅悯的安全。要是我不能把他平安地带回来见你，我愿意永远承担这个罪名。」

〔**文理本**〕「我敢保之、惟我是问、如不携归、置于尔前、我毕生负咎、」

〔**思高译本**〕「我为他担保，你可由我手中要人；如果我不将他带回，交在你面前，我在你前终生负罪。」

〔**牧灵译本**〕「我会保证他的安全。如果我不带他回来，把他还给你，我愿终身受谴责。」

### 【创四十三 10】

〔**和合本**〕「我们若没有耽搁，如今第二次都回来了。」

〔**吕振中译**〕「若不是我们耽延，如今第二次都回来了。」

〔**新译本**〕「要不是我们耽延，现在第二次也回来了。」

〔**现代译本**〕「要不是耽延，我们已经来回两次了。」

〔**当代译本**〕「倘若你早一点儿答应让他去，我们现在已经来回埃及两次了。」

〔**文理本**〕「若无濡滞、已往返者再、」

〔**思高译本**〕「假使我们没有迟延，现在第二次也回来了！」

〔**牧灵译本**〕「假使没有耽误这么久，我们恐怕早已回来两次了。」

### 【创四十三 11】

〔**和合本**〕「他们的父亲以色列说：『若必须如此，你们就当这样行：可以将这地土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁，都取一点收在器具里，带下去送给那人作礼物。』」

〔**吕振中译**〕「他们的父亲以色列就对他们说：『既然如此，那你们就这样作吧。拿此地人人称赞的物产，收在器具里，带下去送给那人做礼物：一点乳香、一点葡萄蜜、香料、没药、榧子，杏仁。』」

〔**新译本**〕「他们的父亲以色列对他们说：“如果必须如此，你们就这样作：你们把本地最好的出产放在袋里，带下去给那人作礼物，就是一点乳香、一点蜂蜜、香料、没药、栗子和杏仁。”」

〔**现代译本**〕「他们的父亲说：『既然该这么做，你们就带些松脂、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁等本地的特产当礼物送给首相。』」

〔**当代译本**〕「他们的父亲以色列说：“事到如今，我也没有办法了！好吧，你们就带一些好的土产，就是乳香、蜂蜜、香料、没药、果仁和杏仁一类的东西，去送给那人作礼物吧。」

〔**文理本**〕「其父以色列曰、若然、可如是行、盛斯土之佳品于器、携馈其人以为礼、乳香与蜜少许、及香料、没药、榧子、杏仁、」

〔**思高译本**〕「他们的父亲以色列对他们说：『如果必须如此，你们就这样做：在行李内带些本地最好的出产，一些香液、蜂蜜、树胶、香料、榧子和杏仁，下去送给那人当作礼物。』」

〔**牧灵译本**〕「他们的父亲以色列对他们说：“如果事情必须如此，你们就这样做：带些本地最好的土产放在袋中；一些香液、蜂蜜、乳香、香脂、没药、榧子和杏仁，当做礼物送给那人。」

### 【创四十三 12】

〔**和合本**〕「又要手里加倍的带银子，并将归还你们口袋内的银子，仍带在手里；那或者是错了。」

〔**吕振中译**〕「手里又要加倍地带银子，并将退回在你们布袋口里银子仍带在手里；那或者是错了。」

〔**新译本**〕「你们手里要多带一倍银子，因为你们要把那放回在你们袋口里的银子带回去，那可能是弄错了的。」

〔**现代译本**〕「你们也要带双倍的钱去，因为你们该把上次在袋子里发现的钱归还；那可能是弄错了的。」

〔**当代译本**〕「你们还要带双倍的钱，因为上次留在袋口的钱，可能是有人弄错了，这一次，你们要归还那些钱。」

〔**文理本**〕「挈金乞余、倍其前数、昔得于囊之金、悉以返之、恐其或有差谬也、」

〔**思高译本**〕「手中多带一倍银钱，将那放在你们粮袋口的银钱，也一并带上，这或者是出于一时的错误。」

〔**牧灵译本**〕「再带双倍的钱，把放在你们袋中的钱归还给那人，他可能是弄错了。」

### 【创四十三 13】

〔**和合本**〕「也带着你们的兄弟，起身去见那人。」

〔吕振中译〕「也带着你们的弟弟，起身回去见那人。」

〔新译本〕「你们带着你们的弟弟，起程再到那人那里去吧。」

〔现代译本〕「你们把弟弟带走，立刻去见那人。」

〔当代译本〕「带你们的弟弟去吧！」

〔文理本〕「更携汝弟、往见其人、」

〔思高译本〕「并且带着你们的弟弟起身往那人那里去。」

〔牧灵译本〕「带着你弟弟回到那人身边去。」

### 【创四十三 14】

〔和合本〕「但愿全能的神使你们在那人面前蒙怜悯，释放你们的那弟兄和便雅悯回来；我若丧了儿子、就丧了罢。」

〔吕振中译〕「愿全能的神使你们在那人面前蒙怜悯，叫他把你那弟兄和便雅悯送还给你们：那我就丧了儿子，就丧了罢。」

〔新译本〕「愿全能的神使那人怜悯你们，给你们释放你们那个兄弟和便雅悯。至于我，如果要丧失儿子，就丧失了吧。」

〔现代译本〕「愿全能的神使他怜恤你们，让便雅悯和另一个兄弟回来。至于我，如果命该丧子，就这样吧！」

〔当代译本〕「愿全能的神叫那人怜悯你们，开恩释放西缅和便雅悯。要是一定要遭受丧子之苦，我也就无话可说了！」

〔文理本〕「愿全能之神、使尔蒙矜恤于其前、释尔兄与便雅悯、若我丧子、则丧之耳、」

〔思高译本〕「愿全能的天主使你们在那人面前蒙恩，放回你们那个兄弟和本雅明；至于我，如要丧子，就丧子罢！」

〔牧灵译本〕「愿全能的天主使你们在那人面前蒙恩，准许你们带回自己的弟弟和本雅明。至于我，如果我不得不失去孩子，就让我失去吧！」

### 【创四十三 15】

〔和合本〕「于是他们拿着那礼物，又手里加倍的带银子，并且带着便雅悯，起身下到埃及站在约瑟面前。」

〔吕振中译〕「于是他们那些人带着那些礼物，手里又加倍地带银子，并带着便雅悯，起身下到埃及去，他们就去，站在约瑟面前。」

〔新译本〕「于是，他们带着这些礼物，手里拿着多一倍的银子，并且带着便雅悯，起程下到埃及去，站在约瑟面前。」

〔现代译本〕「于是，他们带了礼物、双倍的钱，和便雅悯出发往埃及去。他们到了埃及，去见约瑟。」

〔当代译本〕「于是，他们就带着便雅悯、礼物和双倍的钱到埃及去拜见约瑟。」

〔文理本〕「遂取品物、挈余金倍其数、及便雅悯诣埃及、立约瑟前、○」

〔**思高译本**〕「这一伙人于是带了那些礼物，手中带上双倍银钱，带本雅明起身下到埃及去，到了若瑟面前。」

〔**牧灵译本**〕「这些人就拿了礼物和双倍的钱，带着本雅明往埃及去了。他们去见若瑟。」

### 【创四十三 16】

〔**和合本**〕「约瑟见便雅悯和他们同来，就对家宰说：『将这些人领到屋里，要宰杀牲畜，预备筵席，因为晌午这些人同我吃饭。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟见便雅悯和他们一同来，就对管家的说：『将这些人领到屋里；要屠宰牲畜，预备筵席，因为中午这些人同我吃饭。』」

〔**新译本**〕「约瑟见便雅悯与他们同来，就对管家说：“把这些人带到我家里，要宰杀牲畜，预备筵席，因为在正午的时候，这些人要与我一起吃饭。”」

〔**现代译本**〕「约瑟看见便雅悯跟他们同来，就对管家说：“把这些人带到我家里；中午他们要跟我一起吃饭。你们宰一头牲畜，准备筵席。”」

〔**当代译本**〕「约瑟看见便雅悯和他们同来，就对管家说：“你带他们到我家里去，并且宰杀牲畜，预备筵席，中午我要跟他们一起吃饭。”」

〔**文理本**〕「约瑟见便雅悯偕至、谓家宰曰、导此人入室、宰牲设席、是日亭午、彼与我共食、」

〔**思高译本**〕「若瑟一看见他们和本雅明，就对自己的管家说：「带这些人到家里去，宰牲设宴，中午这些人要与我一起吃饭。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟看到他们和本雅明一块儿来了，就对他的总管家说：“把这些人带到我家去。你去宰杀牲畜，准备筵席，因为我要和这些人一起吃饭。”」

### 【创四十三 17】

〔**和合本**〕「家宰就遵着约瑟的命去行，领他们进约瑟的屋里。」

〔**吕振中译**〕「那人就照约瑟所说的去行，领他们那些人进约瑟的屋里。」

〔**新译本**〕「管家就照着约瑟所吩咐的去作，把这些人带到约瑟的家里。」

〔**现代译本**〕「管家遵命把他们带到约瑟的家里。」

〔**当代译本**〕「管家就依照约瑟所吩咐的，」

〔**文理本**〕「家宰遵命、导之入室、」

〔**思高译本**〕「管家就依照若瑟吩咐的做了，将这些人带到若瑟家中。」

〔**牧灵译本**〕「管家遵照若瑟的话去做，把这一伙人带到若瑟的家中。」

### 【创四十三 18】

〔**和合本**〕「他们因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说：『领我们到这里来，必是因为头次归还我们口袋里的银子，找我们的错缝，下手害我们，强取我们为奴仆，抢夺我们的驴。』」

〔**吕振中译**〕「他们那些人因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说：『带我们进来、必是因为起先退回

在我们布袋里的银子的缘故、要拿大势力辊到我们的身上来，加害于我们，拿我们去做奴仆，又拿我们的驴。』」

〔**新译本**〕「他们因为被领到约瑟的家里，就害怕起来，说：“我们被领到这里来，必定是为了头一次放回在我们袋里的银子，现在他们想攻击我们，制伏我们，逼我们作奴仆，又夺去我们的驴。”」

〔**现代译本**〕「他们因为被领到约瑟的家里，就都很害怕，心里想：「一定是为了上次我们袋子里发现的那些钱，我们才被带到这里来。他们也许会突然袭击我们，抢走我们的驴，强迫我们作他的奴隶。」

〔**当代译本**〕「带他们到约瑟家里去，他们都非常害怕，说：“他把我们带到这里来，一定是跟我们在袋口发现的钱有关的，他故意定下圈套，是要强迫我们作他的奴仆，抢夺我们的驴。”」

〔**文理本**〕「十人导至约瑟家、则惧、曰、缘昔反金于囊、故招我入、欲乘隙攻我、执我为奴、而攘我驴、」

〔**思高译本**〕「这些人一进入了若瑟的家，就害怕起来，心里想：「他带我们到这里来，定是为了上次放回我们袋里银钱的事，想找我们的错处，加害我们，拿住我们当奴隶，夺取我们的驴。」

〔**牧灵译本**〕「他们一进若瑟的家，心中就害怕起来。互相说道：“就是因为上次有人把钱放回我们的袋中，所以我们被带到这里。有人要加害我们，或者强制我们去做奴隶，抢走我们的驴子。”」

#### 【创四十三 19】

〔**和合本**〕「他们就挨进约瑟的家宰，在屋门口和他说话」

〔**吕振中译**〕「他们就走近做约瑟管家的那人，在屋门口和他说话」

〔**新译本**〕「他们于是走近约瑟的管家，在屋门口与他说话。」

〔**现代译本**〕「因此，他们一到门口，就对管家说：」

〔**当代译本**〕「他们来到门口，就对约瑟的管家说：」

〔**文理本**〕「乃就家宰于门侧、谓之曰、」

〔**思高译本**〕「他们于是走到若瑟的管家前，在房门口同他谈起这事，」

〔**牧灵译本**〕「于是他们走近若瑟的管家，在房门口对他说：」

#### 【创四十三 20】

〔**和合本**〕「说：『我主阿，我们头次下来实在是要余粮。』」

〔**吕振中译**〕「说：『对不住，我主，我们起先下来，买粮食。』」

〔**新译本**〕「他们说：“先生啊，我们头一次下来，实在是要买粮食的。”」

〔**现代译本**〕「「请听！上次为了买粮食，我们到这里来过。」

〔**当代译本**〕「“先生，那一次我们来买粮，」

〔**文理本**〕「吾主、昔我来此乞余、」

〔**思高译本**〕「说：「我主，请原谅：我们上次下到这里来购买粮食，」

〔**牧灵译本**〕「“先生，承蒙您的允许，为买粮食已经来过一次，」



### 【创四十三 21】

〔**和合本**〕「后来到了住宿的地方，我们打开口袋，不料各人的银子分量足数，仍在各人的口袋内，现在我们手里又带回来了。」

〔**吕振中译**〕「到了住宿的地方，一打开我们的布袋，哎呀，各人的银子，我们分量足数的银子，都在各人的布袋口呢！现在我们手里又带回来了。」

〔**新译本**〕「后来我们来到住宿的地方，打开布袋的时候，不料各人的银子仍然在各人的袋口里，分文不少；现在我们手里又带回来了。」

〔**现代译本**〕「我们回家，在路上过夜时，打开袋子，各人都发现自己的钱如数在袋子里。现在我们把这些钱带回来，要归还给你。」

〔**当代译本**〕「在回家的时候，我们在一处地方歇宿，我们打开布袋，就在袋口发现了我们带来买粮的钱，分毫不少地放在那里。这一次，我们特意把这些钱带回来，」

〔**文理本**〕「归至旅邸、启囊、见各人之金犹在、其数无缺、今我反之、」

〔**思高译本**〕「当我们到了客栈，打开我们的布袋时，发见各人的银钱仍在各人的布袋口，我们的银钱一分不少；现在我们又亲手带回来了。」

〔**牧灵译本**〕「可是我们晚上回到客栈休息时，打开袋子一看，才发现各人的钱仍在口袋里，我们现在把这钱带回来了，」

### 【创四十三 22】

〔**和合本**〕「另外又带下银子来余粮，不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。」

〔**吕振中译**〕「我们另外又带下银子在我们手里来买粮食，不知道谁把我们的银子放在我们的布袋里呢！』」

〔**新译本**〕「我们手里又另外带来银子，是买粮食用的。我们不知道头一次谁把我们的银子放在我们的布袋里。」

〔**现代译本**〕「我们另外带钱来买粮；我们不晓得上次谁把钱放回我们袋子里。」

〔**当代译本**〕「又另外带了一些银子来买粮。我们也不知道是谁把那些钱放进我们袋里的。」

〔**文理本**〕「此外尚挈金乞余、藏金于囊、不识谁为之、」

〔**思高译本**〕「此外我们手中又带了些银钱，来购买粮食；我们不知道是谁将我们的银钱放在我们的布袋内。」

〔**牧灵译本**〕「我们不知道是谁把这钱放在我们的口袋里的，另外我们还带了钱再买些食粮。」

### 【创四十三 23】

〔**和合本**〕「家宰说：『你们可以放心，不要害怕，是你们的神，和你们父亲的神，赐给你们财宝在你们的口袋里；你们的银子我早已收了。』」他就把西缅带出来交给他们。」

〔**吕振中译**〕「管家的说：『你们安心好啦，不要害怕；是你们的神、和你们父亲的神赐给你们宝藏，在你们的布袋里；你们的银子早已到我这里来了。』」他就把西缅带出来给他们。」

〔**新译本**〕「管家说：“你们可以放心，不要害怕，是你们的 神，你们父亲的神，把财宝赐给你们，放在你们的布袋里。你们的银子我早已收到了。”接着他把西缅带出来交给他们。」

〔**现代译本**〕「管家说：“不要焦急！不要害怕！一定是你们的神，你们父亲的神把那些钱放回你们的袋子的；你们的钱我早已收下。”接着他把西缅带出来交给他们。」

〔**当代译本**〕「管家回答他们说：“你们请放心，不要害怕，那些钱是你们的神、你们父亲的神赐给你们的。你们买粮的钱，我早已收妥了。”说完了，管家就把西缅带出来和他们见面，」

〔**文理本**〕「曰、安哉、无惧、尔之神、即尔父之神、赐财于尔囊、尔金我已受之矣、遂出西缅相见、」

〔**思高译本**〕「管家答说：“请你们放心，不必害怕！是你们的天主，你们祖先的天主，在你们的布袋里给你们放上了财宝；你们的银钱我已经收了。”以后给他们领出西默盎来。」

〔**牧灵译本**〕「这管家说：“放心，不要害怕。你的天主，你们祖先的天主，在你们装粮谷的口袋中放了财宝。你们的钱我已经全部一文不差的收过了。”然后他把西默盎带出来，交给他们。」

### 【创四十三 24】

〔**和合本**〕「家宰就领他们进约瑟的屋里，给他们水洗脚，又给他们草料喂驴。」

〔**吕振中译**〕「那人就领他们那些人进约瑟的屋里，拿水给他们洗脚，又拿粮草给他们喂驴。」

〔**新译本**〕「管家把他们领到约瑟的家里，给他们水洗脚，又给他们饲料喂驴。」

〔**现代译本**〕「管家领他们到屋子里，给他们水洗脚，又喂他们的驴。」

〔**当代译本**〕「他又带他们进了约瑟的家，给他们洗脚，并且替他们喂驴子。」

〔**文理本**〕「咸导入约瑟室、给水濯足、且饲其驴、」

〔**思高译本**〕「管家领这些人到了若瑟家里，先给他们拿水洗了脚，然后拿草料喂了驴。」

〔**牧灵译本**〕「这管家把他们带到若瑟的家中，先拿水给他们洗脚，又拿粮草喂他们的驴子。」

### 【创四十三 25】

〔**和合本**〕「他们就豫备那礼物，等候约瑟晌午来，因为他们听见要在那里吃饭。」

〔**吕振中译**〕「他们就豫备那些礼物，等候约瑟中午进来，因为他们听说他要在那里吃饭。」

〔**新译本**〕「于是，他们预备好了礼物，等候约瑟中午到来，因为他们听说他们要在那里吃饭。」

〔**现代译本**〕「他们把礼物准备好，等中午约瑟回来的时候送给他；因为他们得到通知，他们要跟约瑟一起吃饭。」

〔**当代译本**〕「他们知道约瑟要跟他们共进午餐，就预备好礼物，等候约瑟进来。」

〔**文理本**〕「昆弟闻将食于此、乃备品物、以待约瑟亭午至、○」

〔**思高译本**〕「他们遂将礼物预备好，等候若瑟中午回来；因为听说，他们要在那里吃午饭。」

〔**牧灵译本**〕「他们准备好礼物，等着若瑟中午回来，因为听说他们要在这家中吃午饭。」

### 【创四十三 26】

〔**和合本**〕「约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋去给他，又俯伏在地向他下拜。」

〔吕振中译〕「约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋去给他，又伏地向他下拜。」

〔新译本〕「约瑟回到家里，他们就把手中的礼物带进屋里送给他，又俯伏在地向他下拜。」

〔现代译本〕「约瑟回到家里，他们就把手中的礼物带进去，呈献给他，向他跪拜。」

〔当代译本〕「约瑟来了，他们就把手中的礼物献上，向他下拜。」

〔文理本〕「约瑟既归、昆弟陈品物于室、俯伏拜之、」

〔思高译本〕「若瑟回到家里，他们就将手中的礼物献给他，俯首至地向他下拜。」

〔牧灵译本〕「若瑟回到家时，他们就把带来的礼物献给他，俯首至地向他行礼。」

### 【创四十三 27】

〔和合本〕「约瑟问他们好，又问：『你们的父亲，就是你们所说的那老人家平安么？他还在么？』」

〔吕振中译〕「约瑟问他们平安不平安；又问说：『你们的父亲，你们所说的那老人家，平安么？他还活着么？』」

〔新译本〕「约瑟先向他们问安，然后又问：“你们的父亲，就是你们所说的那老人家平安吗？他还在吗？”」

〔现代译本〕「约瑟问他们好，接着又问：“你们向我提起过你们年老的父亲，他老人家可好？还健在吗？”」

〔当代译本〕「约瑟向他们问好，然后又问道：“你们的父亲、就是你们从前提过的那位老人家，他现在好吗？他还健在吗？”」

〔文理本〕「约瑟问其安、曰、汝前言之老父、尚在无恙乎、」

〔思高译本〕「若瑟先向他们问安，然后说：“你们以前所说的老父好么？还健在么？”」

〔牧灵译本〕「若瑟问候他们，说：“你们的父亲好吗？就是你们说的老人家，他还健在吗？”」

### 【创四十三 28】

〔和合本〕「他们回答说：『你仆人我们的父亲平安，他还在。』于是他们低头下拜。」

〔吕振中译〕「他们说：『你仆人我们的父亲都平安；他还活着』。于是他们俯伏下拜。」

〔新译本〕「他们回答：“你仆人我们的父亲平安，他还在。”于是他们低头下拜。」

〔现代译本〕「他们回答：“你的仆人—我们的父亲还健在。”于是又向他跪拜。」

〔当代译本〕「他们回答说：“谢谢你的关心，他仍然在世。”说完了，又向他下拜。」

〔文理本〕「曰、吾主之仆我父、尚在无恙、遂鞠躬而拜、」

〔思高译本〕「他们答说：“你的仆人，我们的父亲还好，还健在。”遂又鞠躬下拜。」

〔牧灵译本〕「他们回答：“大人，我们的父亲很好，还健在。”」

### 【创四十三 29】

〔和合本〕「约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯，就说：『你们向我所说那顶小的兄弟，就是这位么？』又说：『小儿阿，愿神赐恩给你。』」

〔吕振中译〕「约瑟举目，看见和自己同母的弟弟便雅悯，就说：『你们所对我说那顶小的弟弟就是这位么？』又说：『小儿阿，愿神施恩给你。』」

〔新译本〕「约瑟举目观看，看见自己同母所生的弟弟便雅悯，就问：“这就是你们向我提过那最小的弟弟吗？”又说：“我儿啊，愿 神赐恩给你。」

〔现代译本〕「约瑟看见自己的弟弟便雅悯，就说：「这就是你们告诉过我那最小的弟弟了！孩子啊！愿神赐福给你。」

〔当代译本〕「约瑟看见自己的弟弟便雅悯，就问道：“这就是你们所说那位最小的弟弟吗？孩子，你好吗？愿神施恩给你。”」

〔文理本〕「约瑟目睹同母弟便雅悯、曰、尔前言之季弟、即斯人乎、又曰、小子、愿神施恩于汝、」

〔思高译本〕「若瑟举目，见了他母亲亲生的弟弟本雅明，就问说：「这就是你们对我说的那小弟弟吗？」继而说：「孩子，愿天主保佑你！」

〔牧灵译本〕「他抬头看他弟弟，就是与他同一母亲的弟弟本雅明，说：“他就是你们跟我讲过的小弟弟吗？”继而说：“孩子，愿天主保佑你！”」

### 【创四十三 30】

〔和合本〕「约瑟爱弟之情发动，就急忙寻找可哭之地，进入自己的屋里，哭了一场。」

〔吕振中译〕「约瑟爱弟弟的心肠热起来，就急忙寻找可哭的地方，便进自己的卧房去哭一阵。」

〔新译本〕「约瑟爱弟弟之情激动起来，就急忙去找个可哭的地方。于是他进了自己的内室，在那里哭了一阵。」

〔现代译本〕「约瑟一见到自己的弟弟，心里非常激动，几乎当众哭了起来。于是他离开他们，避进自己的房间，哭了一阵。」

〔当代译本〕「约瑟看见了自己心爱的弟弟，手足情深，也就不能再控制自己的眼泪，于是只好急忙出去，到自己的房间里大哭起来。」

〔文理本〕「约瑟慕弟情急、择所而哭、乃入内室哭焉、」

〔思高译本〕「若瑟爱弟情切，想要流泪，赶快进了自己的内室，在那里哭了一场；」

〔牧灵译本〕「若瑟一看见弟弟，情动欲哭，就赶快出去，到他私人的房间去哭了一阵。」

### 【创四十三 31】

〔和合本〕「他洗了脸出来，勉强隐忍，吩咐人摆饭。」

〔吕振中译〕「他洗了脸出来，勉强忍住，就说：『摆饭。』」

〔新译本〕「他洗了面，然后出来，抑制着自己的感情，吩咐人说：“开饭吧。”」

〔现代译本〕「他洗了脸再出来，抑制自己的感情，命令开饭。」

〔当代译本〕「哭完了，洗过脸，他又抑制着自己的感情，出来吩咐人摆饭。」

〔文理本〕「后齷面出、强制其情、命进饌、」

〔思高译本〕「然后洗脸出来，勉强抑制自己，吩咐说：「摆饭罢！」」

*(牧灵译本)*「然后他洗洗脸，走出来，强忍着说：“上菜吧！”」

### 【创四十三 32】

*(和合本)*「他们就为约瑟单摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席；因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭；那原是埃及人所厌恶的。」

*(吕振中译)*「人就为约瑟单摆了一席，为他们单摆了一席，也为和约瑟一同吃饭的埃及人单摆了一席，因为埃及人不能和希伯来人一同吃饭；因为那是埃及人所厌恶的。」

*(新译本)*「他们就给约瑟单独摆了一席，给那些人另外摆了一席，又给那些与约瑟一同吃饭的埃及人摆了一席，因为埃及人不能与希伯来人一同吃饭，这是埃及人所厌恶的。」

*(现代译本)*「约瑟自己坐一席，他的兄弟们另坐一席。参加筵席的埃及人另有一席，因为埃及人认为跟希伯来人同桌吃饭是一件有失尊严的事。」

*(当代译本)*「约瑟独自坐一席，他的兄弟就安排在另外一席，那些和他们一起进午膳的埃及人又坐在另外一席，因为埃及人讨厌和希伯来人同席。」

*(文理本)*「遂进之、约瑟一席、昆弟一席、共食之埃及人一席、缘埃及人与希伯来族同席、以为不屑、」

*(思高译本)*「人就给若瑟摆了一席，为他们摆了一席，为与若瑟一起吃饭的埃及人另摆了一席；因为埃及人不能同希伯来人一起吃饭，这为他们是个耻辱。」

*(牧灵译本)*「他坐一席，他的兄弟另坐一席，埃及客人也另坐一席，因为埃及人不能和希伯来人共餐，他们觉得那是耻辱。」

### 【创四十三 33】

*(和合本)*「约瑟使众弟兄在他面前排列坐席，都按着长幼的次序；众弟兄就彼此诧异。」

*(原文直译)*「他们按他的指示入座，从长子照他的名分，到幼子照他的年纪，他们就诧异地与邻席的人彼此对看。」

*(吕振中译)*「他们坐在约瑟面前，年长的照年长的的名分，年幼的照年幼的名分；他们那些人就彼此诧异。」

*(新译本)*「约瑟使众兄弟在他面前排列坐下，都是照着他们长幼的次序。众兄弟就彼此对望，惊奇不已。」

*(现代译本)*「兄弟们面对着约瑟坐席，座位都按照长幼次序安排。这样的安排使他们觉得很奇怪，彼此对望。」

*(当代译本)*「约瑟按照他们长幼的次序为他们安排席上的位子，使他们非常惊讶。」

*(文理本)*「昆弟列坐于前、长幼各依其序、彼此异之、」

*(思高译本)*「他们便在若瑟前，安排就坐，全按长幼的次序，长者在上方，幼者在下方；众兄弟彼此相看，惊奇不已。」

*(牧灵译本)*「他的兄弟们按照年纪，从长到幼坐在若瑟的对面。他们彼此看着，惊讶不已。」

**【创四十三 34】**

**《和合本》**「约瑟把他面前的食物分出来，送给他们；但便雅悯所得的，比别人多五倍；他们就饮酒，和约瑟一同宴乐。」

**《吕振中译》**「约瑟拿起食物来，从他面前分给他们，但是给便雅悯的食物、则比他们任何人的食物多五倍。他们就喝酒，和约瑟一同畅饮宴乐。」

**《新译本》**「约瑟拿起自己面前的食物，分给他们，但是便雅悯分得的食物，比别人多五倍。他们就与约瑟一同喝酒宴乐。」

**《现代译本》**「菜是从约瑟那一桌分给他们的；便雅悯分到的是别人的五倍。他们跟约瑟一起吃喝，非常快乐。」

**《当代译本》**「约瑟从自己的席上分送菜肴给他们，便雅悯所得的一份，比其他的兄弟多出了五倍。于是，他们就无拘无束地跟约瑟一同吃饭。」

**《文理本》**「约瑟推食食之、惟便雅悯之饌五倍、遂饮同乐、」

**《思高译本》**「若瑟将自己面前的食物分开，分给他们；但本雅明的一份，比其余的人多五倍。他们遂与若瑟饮酒宴乐。」

**《牧灵译本》**「若瑟拿起盘子里的菜分给他们，可是分给本雅明的是其他人的五倍。他们就放心地与若瑟共同进餐。」